

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f584864ca1b4f8c

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе

Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	5, 6, 7, 8, 9, А

Разработано

канд. филол. наук, доцент кафедры ЛиМК

Лукова Н.В.

Пятигорск, 2024 г.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных к выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации с использованием видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта. Выпускники должны обеспечивать высококачественный перевод, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеть методикой предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях и обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах. Развивающая цель предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов

Задачи курса состоят в формировании компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский, немецкий и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к дисциплинам обязательной части Блока 1.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
УК–5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД–1 Выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	Способен определить методы взаимодействия с людьми, учитывая социальную и культурную специфику, умеет достигать целей относительно выполнения профессиональных задач и более эффективной социальной интеграции
	ИД–2 Демонстрирует уважительное отношение к	Выражает уважение по отношению к историческому

	историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения	наследию и социокультурным традициям разных групп в обществе, учитывает этапы развития России в контексте истории англоязычных стран, а также учитывает специфику мировых религий, философских и этических учений
	ИД–3 Анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	Способен проводить анализ разных тенденций, фактов и явлений на основе целостного представления о перспективах развития мира, понимает взаимосвязь мировоззрений и хода развития истории
ОПК–2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ИД–1 Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Учитывает знания относительно видов, приемов, стратегий перевода с учетом требований, предъявляемых к переводу
	ИД–2 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Способен применить знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и правил перевода
	ИД–3 Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Способен продемонстрировать приемы и стратегии при переводе текстов
ПК–1. Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	ИД–1 Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессиональной сферах	Способен выполнить устный перевод небольших фраз или предложений в бытовой и профессиональной области

	ИД–2 Ситуативно применяет знания культурно–коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	Умеет применять знания о культурных и коммуникативных особенностях для преодоления стереотипов во время общения с лицами других культур
	ИД–3 Демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода	Способен продемонстрировать знание теории практики перевода
ПК–2. Способен осуществлять устный последовательный перевод	ИД–1 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Умеет выбрать стратегию перевода относительно специфики коммуникации и цели перевода
	ИД–2 Применяет переводческую скоропись	Умеет использовать скоропись в переводе
	ИД–3 Использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	Применяет технические средства, выполняя последовательный перевод
ПК–3. Способен осуществлять письменный перевод научных и научно–популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ИД–1 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Умеет выполнять анализ текста и задания до его перевода
	ИД–2 Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико–грамматических изменений	Умеет выполнять дальнейшее редактирование перевода, осуществлять изменения смыслового, лексического, терминологического и стилистико–грамматического материала
	ИД–3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Придерживается правил относительно стандартов перевода, выполняя его в своем фирменном стиле
ПК–4. Управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного	ИД–1 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Умеет использовать инструменты верстки и подверстки материалов в исходном и переводящем языках

программного обеспечения для перевода	ИД–2 Применяет программные средства технологического управления переводом	Использует программные средства управления переводом
	ИД–3 Демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода	Способен продемонстрировать основы теории и практики перевода

4. Объем учебной дисциплины и формы контроля *

Объем занятий: всего: 33 з. е., 1188 акад. ч.	ОФО, в акад. часах
Контактная работа:	498
Лекции/из них практическая подготовка	–
Лабораторных работ/из них практическая подготовка	–
Практических занятий/из них практическая подготовка	498 / 24
Самостоятельная работа	573
Формы контроля	
Экзамен	117
Зачет	

* Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	очная форма			Самостоятельная работа, часов
			Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов			
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	

1	Тема 1. Ономастика. Прикладные проблемы. Соответствия различных имен собственных в китайском языке. Смысловое калькирование. Произношение личных имен.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	15
2	Тема 2. Омонимия. Лексические, грамматические, графические омонимы. Изменения падежных окончаний или глагольного склонения.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	15

3	Тема 3. Синонимия. Выражение синонимического значения русских слов. Синонимичные лексические единицы. Прием генерализации.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	15
4	Тема 4. Антонимия. Лексические единицы, выражающие противоположные значения. Китайские аналоги антонимов. Разные эквиваленты контекстуальных антонимов.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	15

5	Тема 5. Антонимический перевод. Трансформация утвердительной конструкции в отрицательную. Использование отрицательной конструкции.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10/2	–	15
6	Тема 6. Перевод на уровне словосочетаний. Эквивалент глагола. Разные лексемы. обстоятельство–глагольные сочетания. Атрибутивные сочетания. Субъектно–предикативные сочетания.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4/2	–	15
	Итого за 5 семестр		–	54/4	–	90
6 семестр						

7	Тема 7. Перевод на уровне предложений. Учет значений, субъекта, объекта действия. Конкретизация при переводе с русского языка на китайский. Конкретизация при переводе местоимений. Несколько способов осуществления конкретизации смысла русских слов.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2
8	Тема 8. Реалии. Объекты, характерные для жизни быта, культуры, социального и исторического развития. Разное смысловое содержание.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2

9	Тема 9. Каламбур. Использование многозначного слова. Разновидность игры слов. Использование переводческого комментария. Диалектные фонетические различия.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2
10	Тема 10. Звукоподражания. Фонетический состав. Семантическое поле. Звукоподражательный компонент. Конкретные виды звукоподражания в китайском языке. Конкретизация семантики русских глаголов.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2

11	Тема 11. Морфема. Односложные, двусложные, трехсложные и четырехсложные морфемы. Совпадение иероглифов с морфемами. Отношения между иероглифами и морфемами.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2
12	Тема 12. Слово. Минимальная самостоятельная языковая единица. Совпадение слова в границах с морфемой. Формообразовательные элементы. Самостоятельное функционирование в качестве слова.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2

13	Тема 13. Словосочетание. Основными количественными единицами китайского языка. Определительная или глагольно–объектная связь. Четырехсложные сочетания. Количественные ограничения на сочетающиеся слова. Тенденция к сочетанию с двусложными существительными. Тенденция к биномизации.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2
14	Тема 14. Предложение. Языковая единица, способная выражать законченную мысль. Синтагмы (短语) или сверхфразовые единства (СФЕ, 句群) и предложения (篇章). Целостная единица речевого общения. Твердый порядок слов. Служебные слова и интонация.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2

15	Тема 15. Существительное. Грамматические функции и их словарное значение. Знаменательные слова и их 7 категорий. Служебные слова и их 4 вида. Предметные слова. Предикативные слова. Неодинаковые грамматические функции. Четыре вида существительных.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2
16	Тема 16. Словообразовательные элементы существительных. Префикс, суффикс. Использование суффикса в многосложных словах. Полупрефиксы и полусуффиксы. Меньшая степень абстракции. Предметное значение.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2

17	Тема 17. Грамматические особенности существительных. Числительные при сочетании с существительными. Счетные слова без числительных. Категория числа существительных. Суффикс множественного числа.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2
18	Тема 18. Грамматические функции существительных. Подлежащее, дополнение, определение. Определения к другому существительному. Существительное в функции сказуемого без связки. Существительное в функции обстоятельства. Номинативные словосочетания с числительными.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2

19	Тема 19. Директивы, локативы и темпоративы. Направление движения и положение предмета. Односложные и сложные директивы. Дополнение к некоторым глаголам. Рамочные конструкции. Абстрактное направление или сфера. Локативы в функции подлежащего, дополнения, определения и обстоятельства. Грамматические функции темпоративов.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2
20	Тема 20. Местоимения. Личные, указательные и вопросительные местоимения. Грамматические функции личных местоимений. Различия между личными местоимениями. Местоимение третьего лица.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2

21	Тема 21. Указательные местоимения. Вопросительные местоимения. Основные указательные местоимения. Указательные местоимения в предложении. Вопрос о лице или предмете, его признаке, принадлежности, количестве предметов. Вопросительное слово 谁 кто, для предметов 什么 что, какой, 哪 который, какой, для способов и вида 怎么, 怎么样 или 怎样 как, каким образом, для места 哪儿、哪里 где, для времени 什么时候, 多会儿 когда, для количества 几, 多少 сколько. Пять групп вопросительных местоимений. Различие между местоимениями 怎么 как и 为什么.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2
22	Тема 22. Числительные. Количественные и порядковые числительные. Целые, дробные, десятичные дроби и кратные числа. Четыре разряда в каждой ступени. Разряды «десять тысяч» и «сотни миллионов». Конец числового ряда.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	7,2

23	Тема 23. Дробные числа, десятичные дроби и кратные числа. Чтение дробных чисел. Морфемы 分, 成. Десятичные дроби. Набор чисел коэффициента без деления на разряды. Кратные числа. Счетное слово 倍. Неточное уменьшение.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	7,2
24	Тема 24. Приблизительное число. Способы выражения приблизительного счета. Использование вместе соседних цифр. Использование не соседствующих рядом чисел. Добавление после чисел слов, выражающих приблизительный счет. Использование 来 для приблизительного счета. Значение слова 把. Выражение приблизительного времени 左右.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	7,2

25	Тема 25. Порядковые числительные. Постановка перед числительным префикса 第. Количественные числительные и порядковый счет. Знаки десятичного цикла – 甲 первый, 乙 второй, 丙 третий, 丁 четвертый.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	2/2	–	7,2
26	Тема 26. Специфика употребления некоторых числительных. Традиционные китайские единицы измерения – 分 «фэнь» (мера длины, площади, денежная единица), 亩 «му» (мера площади), 顷 «цин» (мера площади), 合 gě «гэ» (мера сыпучих тел), 升 «шэн» (мера сыпучих тел), 斗 «доу» (мера сыпучих тел), 石 «дань» (мера сыпучих тел), 钱 «цянь» (мера массы), 两 «лян» (мера веса), 斤 «цзинь» (мера веса)) чаще всего используется 二. Аналог числительного сочетания 三个.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	2/2	–	7,2
	Итого за 6 семестр		–	108/4	–	144
7 семестр						

27	Тема 27. Именные счетные слова. Классификаторы единичности, которые сочетаются с определенными существительными. Наиболее употребительные классификаторы единичности: 个、把、张、本、间、根件、条、节、口、棵、粒、块、名、匹、篇、首、所、台、枝、门、样、项、份. Разные счетные слова. Диалектные различия в употреблении классификаторов.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6		5,4
28	Тема 28. Классификаторы множественности. Классификаторы–измерители Длины: (市) 分 «фэнь» (0,33 см); (市) 尺 «чи» (0,33 м); 丈 «чжан» (3,33 м); (华) 里 «ли» (500 м); 厘米 (公分) сантиметр; 米 (公尺) метр; 公里 километр; 海里 морская миля (в письменном варианте 浬). Емкости: 合 «гэ» (мера сыпучих тел, равная 0,1 литра); 升 «шэн» (мера сыпучих тел, равная 1 литру); 斗 «доу» (мера сыпучих тел, равная 10 литрам); 公升 литр; 石 «дань» (мера сыпучих тел, равная 100 литрам, то есть 十斗 десяти «доу»).	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4		5,4

29	Тема 29. Классификаторы неопределенного счета. Два классификатора неопределенного счета: 些 некоторый; несколько и 点儿 немножко; чуточку. Указательные местоимения 这 это, 那 то: 这么 столь; на столько; этак; примерно, 那么 так; такой; столь. Сочетания 这么些 столько; так много и 那么些 столько; так много, а малое количество — с помощью сочетаний 这么点儿 так мало; столь мало и 那么点儿 так мало.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
30	Тема 30. Глагольные счетные слова. Два вида глагольных классификаторов: специальные глагольные классификаторы (专用动量词) и заимствованные классификаторы (借用量词). Определенное словарное значение. Именной классификатор. Заимствованные классификаторы.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

31	Тема 31. Грамматические особенности глаголов. Глаголы разного типа и неодинаковые грамматические особенности. Важные общие особенности. Функция сказуемого. Роль определения, подлежащего и обстоятельства. Отрицание с глаголами обычно выражается с помощью 不 и 没.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
32	Тема 32. Типы глаголов. Классификация глаголов по разным критериям. Переходные и непереходные глаголы (及物动词与不及物动词). Прямое дополнение, обозначающее предмет, на который направлено действие. Отсутствие прямого дополнения.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

33	Тема 33. Глаголы движения, состояния, связочные и модальные глаголы. Грамматические особенности глаголов движения. Видо–временные показатели. Отрицания морфемы 不 и 没. Образование побудительного предложения. Утверждение или отрицание в форме вопроса. Душевное, психологическое и физиологическое состояние человека или животных. Глаголы, выражающие психологическое состояние.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
34	Тема 34. Связочные глаголы. Лексическое значение связочных глаголов. Установление определенной связи между подлежащим и дополнением. Основные грамматические особенности.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

35	Тема 35. Удвоение глаголов. Смысловое значение и особые функции. Легкий тон чтения 2 слога. , например: 看·看 посмотреть, 听·听 послушать, 想·想 подумать. Если первый слог должен читаться третьим тоном, то при удвоении он меняется на второй тон, например: 讲·讲 /jiǎng·jiang/ говорить, 洗·洗 /xǐ·xi/ постирать. Морфема — между удваиваемыми слогами.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
36	Тема 36. Грамматическое значение удваиваемых глаголов. Основной грамматический смысл при удвоении глаголов. Повторяемость действия при удвоении глагола.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

37	Тема 37. Функции, выражаемые удвоением глаголов. Использование удвоенных форм глагола. Время совершения действия. Основная роль удвоения глагола. Постоянно совершаемые или неопределенные по времени действия.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
38	Тема 38. Модальные глаголы. Грамматические особенности модальных глаголов. Слова, выражающие намерение и субъективную оценку справедливости, логики вещей, объективных и субъективных условий, ценности того или иного предмета. Слова, обозначающие суждение о возможности возникновения того или иного события.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

39	Тема 39. Прилагательные. Многообразные способы их образования. Четыре способа образования прилагательных. Три вида таких аффиксов: удвоенные односложные постфиксы: 绿油油 глянцеви́то–зеленый, 红彤彤 алый, 阴森森 мрачный; постфиксы, состоящие из двух неодинаковых слогов со вставкой между корневым прилагательным и постфиксом морфем типа 里、不、了: 黑不溜秋 чума́зый, 白不吡咧 пресный; безвкусный, префиксы: 滴溜溜 живой; быстрый, 稀巴烂 разбитый на мелкие кусочки. Роль аффиксов.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
40	Тема 40. Типы прилагательных. Обычные и непередикативные прилагательные (一般形容词和非谓形容词). Обычные прилагательные и на неспособные выполнять функцию сказуемого.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

41	Тема 41. Качественные прилагательные и прилагательные состояния. Характер предмета, например: 红花 красные цветы, 大家庭 большая семья, 伟大的祖国 великая родина. Роль качественных прилагательных в предложении. Состояние предмета, роль в предложении в структурном отношении. Удвоение по формулам: AABV: 清清楚楚 ясный; четкий, 干干净净 чистый, 明明白白 понятный, 漂漂亮亮 красивый. ABAB: 天空瓦蓝瓦蓝的。	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
42	Тема 42. Грамматические особенности прилагательных. Выполнение функции сказуемого. Сочетание с наречиями степени. Основными грамматические особенности прилагательных. Прилагательные, оформленные аффиксами. Прилагательные, выражающие побудительное значение.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

43	Тема 43. Грамматические функции прилагательных. Определение 方桌 квадратный стол, 薄纸 тонкая бумага, 白布 белая ткань, 客气话 вежливые слова, 老实人 честный человек, 重要问题 важный вопрос, 关键时刻 решающий момент. Сказуемое 这件衣服短, 那件衣服长. Удвоение качественных сказуемых. Дополнительный элемент (补语) Результативный дополнительный член предложения.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
44	Тема 44. Наречия. Пояснение сферы, времени, степени, модальности, утверждения или отрицания, касающихся действий или качественного состояния предметов. Оформление глаголов, прилагательных. Функция дополнительного элемента.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

45	Тема 45. Типы наречий. Наречия времени: 刚, 刚刚 только что, 已, 已经 уже, 早先 раньше; прежде, 正在 как раз сейчас, 将要 скоро, 立刻 немедленно, 马上 сразу же. Наречия области применения: 都 все, 全 целиком, 统统 абсолютно все, 一共 всего; итого, 一起 вместе; воедино, 一块儿 совместно; сообща, 一齐 одновременно; хором. Наречия повторяемости, частотности: 又 опять, 再 снова; вновь, 还 еще; уже, 也 также. Наречия степени: 很 очень, 极 крайне, 挺 очень; весьма, 怪 удивительно; очень, 太 слишком. Модальные наречия: 可 можно, 真 действительно, 幸亏 к счастью, 难道 неужели, 何尝 разве; не то чтобы, 居然 неожиданно; вопреки ожиданиям, 究竟 все же; все-таки, 到底 в конце концов.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
46	Тема 46. Предлоги. Служебные слова. Утрата глаголами своего предикативного значения. Грамматическое значение предлогов. Расположение перед именами (номинативными словосочетаниями) и местоимениями. Предложные сочетания. Функция обстоятельства времени, места, способа, объекта, направления.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

47	Тема 47. Грамматические функции предложных синтагм. Основная функция предложных словосочетаний. Определение, в котором между предлогом и центральным словом обязательно нужно ставить 的. Дополнительный элемент: 鲁迅生于1881年。 Функция оформления дополнительного элемента. Предложно–послеложные конструкции и обороты. Специальные знаменательные слова.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
48	Тема 48. Союзы. Одиночные союзы. Сочинительные и подчинительные союзы. Грамматические особенности союзов. Роль составной части предложения. Предложные синтагмы. Роль обстоятельств и дополнительных элементов. Обобщающее слово 都.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

49	Тема 49. Наиболее употребительные союзы. Сочинительная связь. Соединение существительных или номинативных словосочетаний. Соединение отдельных слов (главным образом прилагательных или глаголов), словосочетаний, частей предложений и предложения, выражающего сочинительную, противительную, соединительную или усилительную связь. Причинно–следственная связь.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4
50	Тема 50. Типы грамматических связей в предложении. Синтагмы по определенным правилам. Атрибутивные отношения. Структурные отношения внутри синтагм. Сочинительная (копулятивная) структура. Атрибутивная структура. Глагольно–объектная структура. Дополнительная структура. Анализ и овладение словосочетаниями и предложениями китайского языка.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4	–	5,4

51	Тема 51. Виды синтагм . Синтагмы, состоящие из знаменательных слов (实词与实词构成的短语). Номинативные синтагмы (名词短语) образованные из существительных). Глагольные синтагмы (动词短语) 喜欢看电影. Синтагмы прилагательных (形容词短语) 非常高兴 очень радостный. Субъектно–предикативные синтагмы (主谓短语) 我去 я пойду. Синтагмы, состоящие из знаменательных и служебных слов (实词与虚词构成的短语. Синтагмы со словом 的 (без последующего существительного. Устойчивые синтагмы (固定短语).	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	4/2	–	5,4
52	Тема 52. Словообразование слов. Простые слова. Компоненты некоторых двусложных слов. Сложные слова. Удвоение (редупликация), производный способ и рекомбинация. Дополнительные морфемы. Значение производных слов. Корневая морфема.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6/2	–	9
	Итого за 7 семестр		–	108/4	–	144
8 семестр						

53	Тема 53. Перевод звукоподражаний. Передача увеличения. Численный результат увеличения. Перевод кратного уменьшения. Сумма, приводимая в оригинале.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	14
54	Тема 54. Перевод на уровне выше, чем предложение. Учет ситуативного контекста. Ситуативные эквиваленты. Конкретный эквивалент. Одно сверхфразовое единство.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3		10	–	14

55	Тема 55. Перевод определений. Перевод определительных сочетаний с русского языка на китайский. Ошибки в порядке расположения элементов сочетаний. Перестройка структуры определений. Принципы расположения составных частей атрибутивных комплексов в русском и китайском языках.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	14
56	Тема 56. Передача предлогов при переводе. Многозначность предлогов русского языка. Разные лексико–грамматические средства. Различные именные группы. Предложно–послеложные конструкции. Глаголы при трансформации именных групп в глагольные.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	14

57	Тема 57. Перевод конструкций. Логико–грамматическая связь в тексте. Бессоюзная связь в русском предложении при переводе.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	14
58	Тема 58. Передача субъекта при переводе. Твердый порядок слов – подлежащее – сказуемое – дополнение. Постпозитивная позиция по отношению к сказуемому. перестановка подлежащего в начальную позицию.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	14

59	Тема 59. Передача предиката при переводе. Отсутствие глагольного сказуемого или связки. Центральный элемент предикативной части предложения. Именные группы предикативной части предложения.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2	–	14
60	Тема 60. Перестановки обстоятельств и дополнений. Положение обстоятельств в структуре переведенных предложений. Позиция в русских предложениях. Структура китайского предложения.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2	–	16
Итого за 8 семестр				84/4		114
9 семестр						

61	Тема 61. Передача актуального членения при переводе. Актуальное членение предложения. Выделение основы высказывания (темы) и ядра сообщения (ремы). Способ организации актуального членения. Тема предшествует реме.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	6	–	4,5
62	Тема 62. Перевод лексических единиц. Перевод лексических единиц текста. Основные виды сочетаний слов. Совместимость предметно–понятийных (лексических) значений слов. Воспроизведение определенного фиксированного или частично переменного лексического состава.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	8	–	4,5

63	Тема 63. Выбор стилистических средств перевода. Стилистические средства языка. Языковые единицы, которые могут использоваться в различных сферах и условиях общения. Стилистически не окрашенные средства.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	8	–	4,5
64	Тема 64. Редактирование. Исправление ошибок в переводе. Смысловые искажения, смысловые потери, неоправданная добавочная информация, смысловые неясности и неточности, буквализмы, стилистические несоответствия, неудачные переводческие решения.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	4,5

65	Тема 65. Перевод договоров. Официальные документы. Постоянный типовой контекст. Готовые речевые формулы – клише. Вводная часть договоров между двумя странами.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	4,5
66	Тема 66. Перевод коммерческих контрактов. Направление деятельности. Реализация на территории РФ.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	4,5

67	Тема 67. Перевод коммерческих контрактов. Продажи. Обязанности поставщика по выполнению договорных обязательств. Обязанности Дистрибутора по представлению Продукта. Усилия для выполнения всех заказов Дистрибутора. Ответственность за соответствие законодательству деятельности по реализации Продукта на территории РФ.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	8/2	–	4,5
68	Тема 68. Возмещение убытков. Срок действия Договора. Разное. Компенсация убытков, защита Дистрибутора. Срок действия Договора. Изменения и дополнения к Договору.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2	–	4,5
	Итого за 9 семестр		–	72/4		36
А семестр						

69	Тема 69. Предмет Договора. Сроки действия контракта. Сумма контракта и порядок расчетов. Условия поставки. Партия продукции и оплата в порядке, предусмотренном контрактом. Общая сумма контракта. Стоимость тары, упаковки и маркировки, транспортные и таможенные расходы и сборы, подлежащие выплате налоги.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12	–	7,5
70	Тема 70. Качество продукции. Упаковка продукции. Приемка продукции. Ответственность сторон. Соответствие действующим стандартам. Поставки продукции с дефектами. Упаковка, соответствующая характеру продукции.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12	–	7,5

71	Тема 71. Перевод контракта. Обстоятельства непреодолимой силы. Ответственность за частичное или полное неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств. Невозможность выполнения принятых обязательств.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12	–	7,5
72	Тема 72. Перевод контракта. Изменения и дополнения. Рассмотрение споров. Прекращение контракта. Дополнительные предложения. Юридические адреса и реквизиты сторон. Полномочные представители сторон. Договоренности, достигнутые путем обмена заказными письмами, телеграммами, телексами, факсами и акцептованные представителями сторон.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12	–	7,5

73	Тема 73. Перевод документов. Приглашение. Срок прибытия и состав делегации. Предварительная договоренность.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2	–	7,5
74	Тема 74. Перевод документов. Приглашительное письмо. Научный обмен мнениями по главной теме. Важные результаты проведенных исследований и их дальнейший прогресс.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2	–	7,5
	ИТОГО за А семестр		–	72/4	–	45
	ИТОГО		–	498/24	–	573

6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);
- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно–методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Селезнева, Н. В. Иностранный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения: учебно–методическое пособие / Н. В. Селезнева. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016. – 104 с. – ISBN 978–5–7782–3034–7. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/91353.html>

2. Кожевников, И. Р. Начальный курс современного китайского языка: учебное пособие / И. Р. Кожевников. – Саратов: Вузовское образование, 2015. – 82 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/29274.html>

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Иоффе, Т. В. Интенсивный курс китайского языка (速成汉语): учебное пособие / Т. В. Иоффе. – Омск: Издательство ОмГПУ, 2016. – 132 с. – ISBN 978–5–8268–2034–6. –

Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/105288.html>

2. Лян, Цуйчжень Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. Методика использования: учебное пособие / Цуйчжень Лян. – Санкт-Петербург: Антология, 2021. – 128 с. – ISBN 978–5–94962–231–5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/104153.html>

8.2. Перечень учебно–методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

2. Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

8.3. Перечень ресурсов информационно–телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.biblioclub.ru>
2. <http://www.iprbookshop.ru>
3. <http://www.catalog.ncstu.ru>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

1. www.bkrs.ru – Большой китайско–русский русско–китайский словарь.
2. www.zhonga.ru – Китайско–русский русско–китайский словарь.
3. www.nciku.com – Китайско–английский англо–китайский словарь.
4. www.iciba.com – Китайско–английский англо–китайский словарь.

Информационно–справочные и информационно–правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

	www.book.chaoxing.com – онлайн библиотека китайских текстов
--	--

Программное обеспечение:

1	Операционная система: Microsoft Windows 8: Бессрочная лицензия. Договор № 01-эа/13 от 25.02.2013.
2	Операционная система: Microsoft Windows 10: Бессрочная лицензия. Договор № 544-21 от 08.06.2021.
3	Базовый пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint). Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-эа/13 от 25.02.2013г., Лицензия Microsoft Office https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674

10. Описание материально–технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия	Не предусмотрены учебным планом.
Лабораторные занятия	Не предусмотрены учебным планом.
Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и возможностью доступа к электронной информационно–образовательной среде университета
Практическая подготовка	Осуществляется в структурных подразделениях университета и (или) в организациях, осуществляющих деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, в том числе ее структурном подразделении

11. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
 - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
 - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
 - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
 - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
 - при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;
- 2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273–ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС–видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для

синхронного обучения – время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения – авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН «О направлении методических рекомендаций»).

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (Bigbluebutton, Microsoft Teams, а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей).

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.